

Les ouvrages suivants sont donnés à titre indicatifs. Il n'est pas utile de les acheter. Il suffira de les consulter quand ce sera nécessaire. Je distribuerai un petit lexique spécialisé au début du cours (il sera déposé sur IRIS pour les étudiants du SED) qui vous permettra de connaître les termes de base dans les différents domaines.

BIBLIOGRAPHIE

1/ Pour le lexique

a) Recueils de vocabulaire

- **Le recueil que je distribuerai en cours ou que je déposerai sur la plateforme IRIS: il représente le minimum que vous devez connaître concernant le lexique spécialisé**

b) Les dictionnaires bilingues

On conseillera d'utiliser l'un de ces deux ouvrages :

- Ramón García Pelayo y Gross et Jean Testas, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, Larousse.
- S. Denis, M. Maraval et L. Pompidou, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, Hachette.
- <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

N'oubliez pas, cependant, que les dictionnaires bilingues sont pratiques, mais dangereux, car ils ne donnent que des significations courantes et induisent donc souvent en erreur.

c) Les dictionnaires bilingues spécialisés

- ***Dictionnaire économique, commercial et financier espagnol-français, français-espagnol, Pocket, collection Langues pour tous.***

d) Les dictionnaires unilingues

Il est indispensable de compléter l'insuffisance des dictionnaires bilingues en consultant des dictionnaires unilingues. Ces derniers offrent un éventail beaucoup plus grand de sens, de nuances et un nombre plus important d'exemples que le meilleur des bilingues. On recommandera:

- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos (2 tomes).
- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española (2 tomes).
- Site RAE <http://www.rae.es>
- Le *Clave* (1 tome).
- Et le récent dictionnaire de Manuel Seco, édité pour la première fois en 1999: *Diccionario del español actual*, Aguilar (2 tomes).
- Bosque, Ignacio, *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004
- Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española y asociación de Academias de la lengua española, Santillana 2005

2/ Pour la compréhension du texte espagnol

Il s'agit de connaître le fonctionnement de cette langue. Pour cela, vous devez utiliser une grammaire espagnole et savoir les conjugaisons. Nous vous signalons, entre autres :

- **P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.**
- **J-M. Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2013.**

3/ Pour la correction du français

La conjugaison : *Le bescherelle 1, L'art de conjuguer*, Hatier.

L'orthographe : *Le bescherelle 2, L'art de l'orthographe*, Hatier. La grammaire, la syntaxe, l'orthographe :

- **Dubois, Laganne, *La nouvelle grammaire du français*, Larousse.**
- R.L. Wagner et J. Pinchón, *La grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1991.
- J. Girodet, *Le dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*, Bordas.
- M. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot.

4/ Pour trouver le mot juste en français

Les dictionnaires unilingues français sont tout aussi indispensables pour la version que les dictionnaires espagnols. Le *Littré*, le *Robert* (en plusieurs volumes) peuvent être consultés en bibliothèque. Le *Petit Robert* est plus accessible et s'avère fort maniable. Vous devez pouvoir disposer d'un dictionnaire français de ce type, afin de vérifier l'orthographe ou le sens exact d'un mot qui vous aurait échappé. Le *Petit Robert* fournit en outre parfois un éventail intéressant de synonymes.

Il existe aussi des ouvrages spécialisés tels que :

- H. Bertaud du Chazaud, *Dictionnaire des synonymes*, Les Usuels du Robert.
- D. Délas et D. Delas-Demon, *Dictionnaire des idées par les mots*, Les Usuels du Robert.